

СОПОСТАВЛЕНИЕ СИСТЕМ РОДНОГО И ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО

Максим Аль-Хатиб, студ. ПО, гр. М-1,
Дегтярева Т.О., канд. филол. наук, доц. СумГУ

Процесс обучения русскому как иностранному, по мнению многих ученых-методистов, требует опоры на родной язык. Студенты воспринимают информацию о новом языке «через призму» своего родного языка, у них есть уже некоторое понимание науки о языке.

Цель обучения иностранному языку - речевая деятельность на изучаемом языке. Как считает И.А. Зимняя, «в качестве основного объекта обучения в преподавании иностранного языка выступает речевая деятельность» [1, с.52].

Одна из особенностей речевой деятельности состоит в том, что её принципы не являются предметом специального осознания. Не осознаются и те правила, по которым протекают акты речевой деятельности. Однако именно эти правила составляют важнейшую часть языковой способности человека. Языковая способность состоит из иерархии компонентов, связанных правилами выбора адекватных ситуации коммуникативных средств. Овладение этими правилами и дает возможность коммуникации на изучаемом языке.

«Обучение неродному языку, – подчеркивал Л.С.Выготский, – происходит сверху вниз – от сознательной работы с языком к употреблению элементов языка и их комбинаций в коммуникативных ситуациях» [2, с. 75].

В результате такой работы должна быть выстроена (сформулирована) функциональная система, служащая для передачи значений. Аналитическая работа над элементами системы родного и изучаемого языков и правилами их функционирования имеет смысл только тогда, когда результатом этой работы оказывается формирование названной системы. Основой этой функциональной системы является система изучаемого языка.

Оптимальным путем обучения иностранному языку является такой путь, когда происходит «осознание грамматической структуры родного языка, которая в дальнейшем может быть автоматизирована и перенесена на иностранный язык» [3, с. 36]. При обучении речевой деятельности на иностранном языке возникает проблема сопоставления систем родного и изучаемого языков.

Как показывает опыт практической работы, не всякое сопоставление полезно для обучения и создания представления о том, зачем нужны в коммуникации и какие функции выполняют те или иные элементы системы изучаемого языка.

Необходимым для обучения является такое сопоставление, при котором предметом сравнения являются не сами системы родного и изучаемого языков, а их функциональные нагрузки.

Отметим некоторые общие принципы такого сопоставления, которым должно соответствовать сравнение единиц всех уровней.

1. Сопоставительное обозначение реалий объективного мира.

2. Коммуникативная достаточность элемента системы: передает ли он (элемент) или комбинация элементов достаточно адекватно то содержание, которое «заложено» интенцией говорящего и определено ходом коммуникативного акта.

3. Функциональное соответствие элементов родного и изучаемого языков. Системно эти функциональные способы передачи коммуникативного содержания могут не совпадать, но функционально они должны быть эквивалентны. Это тот случай, когда через анализ родного языка лучше, прочнее осмысливается изучаемый.

4. Равная семантическая «насыщенность» элементов. Этот принцип определяет равенство уровня обобщения каждого из сравниваемых элементов.

5. Соответствие сравниваемого элемента фоновым знаниям учащихся.

Главная цель сопоставления – адекватная коммуникация на изучаемом языке. Обучение неродному языку с учетом знаний о родном языке помогает прочному усвоению закономерностей изучаемого языка и способствует сознательному, рациональному изучению данного языка

Литература

1. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке/ И.А. Зимняя. – М., Просвещение, 1985.–165 с.
2. Выготский Л. С. Вопросы теории и истории психологии. Собр. соч. Т.1/Л. С.Выготский. – М. : Педагогика, 1982. – 488 с.
3. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку/И. А.Зимняя. – М. : Русский язык, 1989.– 219 с.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.2. — С. 13-14.